

एकः क्षमावता दोषो द्वितीयो नोपपद्यते ।

येन क्षमया युक्तमशक्तं मन्यते जनः ॥ ५२० ॥

सो ऽस्य दोषो न मतव्यः क्षमा हि परमं धनम् ।

क्षमा गुणो क्षशक्तानां शक्तानां भूषणं क्षमा ॥ ५२१ ॥

Ein Makel haftet an den Nachsichtigen, einen zweiten giebt es nicht, dass nämlich die Menschen den Nachsichtigen für schwach halten. Doch ist dieses an ihm nicht für einen Makel anzusehen, da die Nachsicht das höchste Gut ist: die Nachsicht ist zugleich eine Tugend der Schwachen und ein Schmuck der Mächtigen.

एकः पापानि कुरुते फलं भुङ्क्ते महाजनः ।

भोक्तेरो विप्रमुच्यते कर्ता दोषेण लिप्यते ॥ ५२२ ॥

Einer thut die bösen Werke, Viele aber kosten die Frucht; die da die Frucht kosten, gehen frei aus, am Thäter aber klebt die Schuld.

एकतः क्रतवः सर्वे समग्रवर्दन्तिणाः ।

एकतो भयभीतस्य प्राणिनः प्राणरक्षणम् ॥ ५२३ ॥

Sämmtliche Opfer mit vollem und ausgesuchtem Opferlohn auf der einen und die Lebensrettung eines vor Furcht vergehenden Geschöpfes auf der anderen Schale halten sich gegenseitig die Wage.

एकत्रासनसंस्थितिः परिहृता प्रत्युद्गमादूर्त-

स्ताम्बूलानयनच्छलेन रभसश्लेषो ऽपि संविघ्नितः ।

आलापो ऽपि न विश्रुतः परिजनं व्यापार्यत्याक्तिके

काक्षे प्रत्युपचारतश्चतुरया कोपः कृतार्थीकृतः ॥ ५२४ ॥

Ein Zusammensitzen auf der Ruhebänk hintertrieb sie, indem sie schon aufstand, als er noch fern war, und ihm entgegen ging; eine leidenschaftliche Umarmung verhinderte sie dadurch, dass sie vorgab, sie wolle Betel herbeischaffen; seine Reden brauchte sie nicht anzuhören, da sie die Dienstboten in ihrer Nähe beschäftigte: auf solche verblühte Weise wusste die Verschlagene ihren Groll gegen den Geliebten auszulassen.

एकदा न विगृह्णीयाद्वाह्व्राजाभिघातिनः ।

सर्दपो ऽप्युरगः कीटैर्बहुभिर्नाश्यते ध्रुवम् ॥ ५२५ ॥

Der König bekriegt nicht mit einem Male viele Feinde: selbst eine trozige Schlange wird von Insecten, wenn ihrer viele sind, umgebracht.

520. 521) MBh. 5, 1018. 1019.

522) MBh. 5, 1012.

523) VIKRAMAK. 47. 169. PAKAT. I, 323. a.

पुण्यं st. सर्वे. b. समाप्त und समेत्य st. समग्र.
d. प्राणिनां.

524) AMAR. 15. SÂH. D. 44. ÇÂRNG. PADDH.

(No. 78) Bl. 211, b. c. मिश्रितः st. विश्रुतः,
व्यापार्यत्याक्तिके. d. काक्षां.

525) HIT. IV, 92. b. अतिघातिनः und वि-
वादिनः st. अभि°. d. नाश्यते.